

Inhaltsverzeichnis

Vorwort 11

Allgemeine Sektion / General Section

Wirtschaftsspezifische Anglizismen im Deutschen und Griechischen 15
Vasilliki Palasaki (Griechenland)

Kreativität und ihre Anwendung im DaF-Phonetikunterricht 31
Marta Pallová (Tschechische Republik)

Dialektforschung interdisziplinär / Interdisciplinary Dialectologic Research

Asterix snackt platt – Asterix redd boarisch.
Dialektgraphien zwischen Vertrautheit und Alterität in Mundart-
Ausgaben der Asterix-Comics 45
Klaus Geyer (Dänemark)

Sprachinselwörterbuch im 21. Jahrhundert – das Wörterbuch der
ungarndeutschen Mundarten (WUM) 59
Márta Müller / Elisabeth Knipf-Komlósi (Ungarn)

Maribor Colloquial Language on Stage 73
Mihaela Koletnik; Alenka Valh Lopert (Slovenia)

Typographic Practices and Spelling Convention for the
Written Representation of a Non-Standard Dialect:
the Case of the Greek-Cypriot Dialect 87
Aspasia Papadima; Ioli Ayiomamitou; Stelios Kyriacou (Cyprus)

Übersetzen und Dolmetschen / Translation and Interpretation

Wenn Karel Gott auf Deutsch spricht...
Identifizieren und Klassifizieren von Neutralisierungsfällen
beim Dolmetschen 103
Zuzana Bohušová (Slowakei)

Die Rolle der dolmetschrelevanten Analyse 119
Marián Fedorko (Slowakei)

Der Gerichtsdolmetscher / Gerichtsübersetzer und die Skopostheorie (am Beispiel des slowakischen Gesetzes über Sachverständige, Dolmetscher und Übersetzer) <i>Zuzana Guldánová</i> (Slowakei)	127
Übersetzungsvergleich – Untertitelung vs. Synchronisierung. Am Beispiel einer kleinen 'Kostprobe' im audiovisuellen Unterricht an der Universität Turku, Finnland <i>Irmeli Helin</i> (Finnland)	133
Phraseologismen aus der Märchenwelt der Brüder Grimm aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive <i>Teodora Kiryakova-Dineva</i> (Bulgarien)	143
Die sieben Irrtümer vom Übersetzen <i>Annette Muschner</i> (Deutschland)	157
Working Practically with a <i>Populiste</i> Francophone Author who has Created the French Noir, <i>ovvero</i> - Practising Didacticity on and Theorising with Jean Amila. An Essay on Teaching French Translation <i>Bernd G. Bauske</i> (Germany)	173
The Cognitive Marketplace at the Crossroads of the Labyrinthine Text and the Reader/Detective Translator <i>Souâd Hamerlain</i> (Algeria)	187
Nostalgia as Ignorance: An Etymological Hobby in Its Novelistic Manifestation <i>Lenka Pánková</i> (Czech Republic)	197
 Die Kategorie des Kasus / The Category of Case	
Zur Frage „zweistöckiger“ Kasussysteme <i>Martin Kümmel</i> (Deutschland)	205
Functions of Some Cases in Czech <i>Helena Confortiová</i> (Czech Republic)	217

Kognitive Linguistik / Cognitive Linguistics

Metaphern im Wirtschaftsdeutsch **225**
Věra Höppnerová (Tschechische Republik)

**Adverbiale Angaben in didaktisch angelegten fachsprachlichen Texten
und ihre Rolle bei der Informationsvermittlung** **233**
Zuzana Tuhárska (Slowakei)

**Meaning Extension in English Novel Noun-to-Verb Conversions –
A Cognitive Account** **245**
Augustyn Rafal (Poland)

**Self-Presentation from the Perspective of Politeness Theory
(Exemplified by Television Interviews)** **261**
Nadiya Kuz'mych (Ukraine)

Cleanliness and Purity in the Morality Metaphor System **267**
Milena Levunlieva (Bulgaria)

Morphologie und Syntax / Morphology and Syntax

**Das polnische Relativpronomen – seine Funktionen und Wiedergabe
im Deutschen** **285**
Jaroslav Aptacy (Polen)

**Die Sprachbetrachtung von Laurentius Albertus in seiner
,Teutsch Grammatick‘** **299**
Marek Biszczyński (Polen)

Doppelperfekt am Beispiel von Thomas Bernhard **311**
Mária Daňová (Slowakei)

**Eurolinguistik und Indogermanistik im Dialog: Zum satzwertigen
Ausdruck von Adverbialrelationen in altindogermanischen Sprachen
aus eurolinguistischer Perspektive** **319**
Sabine Häusler (Deutschland)

**Was heißt hier eigentlich regulär? Beispiele aus Morphologie und
Syntax in Theorie und Anwendung** **337**
Peter Öhl (Deutschland)

Zur Frage der Flexion von Adverbien im Tschechischen <i>Lenka Uličná</i> (Tschechische Republik)	355
Die Entwicklungsdynamik der heutigen tschechischen Morphologie <i>Oldřich Uličný</i> (Tschechische Republik)	365
Subjunctive in Hungarian and Spanish. A Contrastive Analysis <i>Levente Borsos</i> (Hungary)	373
Comparative Morphosyntactic Analysis of Temporal Adverbials in English and Macedonian – Possibilities and Problems <i>Jovanka Jovanchevska-Milenkoska</i> (Macedonia)	387
Causative Development in Numic <i>John E. McLaughlin</i> (United States of America)	399
On Morphosyntactic Parameters of a Typological NNC-Database <i>Mariya Shmatova</i> (Russia)	409
A Concise History and the Status Quo of Valency Theory and Dependency Grammar in Modern Chinese Linguistics <i>Rui Tao</i> (China; Czech Republic)	421
 Persuasive Kommunikation / Persuasive Communication	
Use of Persuasive Techniques in Presenting Ethnic Identities in the Bulgarian and the British Press <i>Desislava Cheshmedzhieva-Stoycheva</i> (Bulgaria)	435
Persuasion in Advertising via the Use of Two-Domain Mappings <i>Rumyana Todorova & Zlatko Todorov</i> (Bulgaria)	447
 Rechtssprache / Language and Law	
Euphemismus als Lüge? <i>Michael Crombach</i> (Österreich)	459
Übersetzung von Rechtstexten. Dokumentarische versus instrumentelle Übersetzung <i>Alena Ďuricová</i> (Slowakei)	471

Vereinheitlichungstendenzen in der deutschen Sprache in der Slowakei. (Die ältesten Testamentenbücher aus Pressburg/Bratislava und Sankt Georgen/Svätý Jur)	485
<i>Erika Mayerová</i> (Slowakei)	
Zur Rolle der Verbsemantik bei der Charakteristik einer Straftat im deutschen Strafgesetzbuch am Beispiel der Phase der Vorbereitung einer Straftat	501
<i>Marina Wagnerová</i> (Tschechische Republik)	
“Recht und Sprache um Franz Kafka”	523
<i>Bianca Wieland</i> (Deutschland)	
Legal Languages: European Legal English: An evolving legal language	539
<i>Paul Kendall Cooper</i> (Czech Republic)	
 Verbsemantik / Verbal Semantics	
Sieben Arten zu sägen – ein Vorschlag zur semantischen Wortanalyse von Verben	555
<i>Bettina Bock</i> (Deutschland)	
On the (Non)-Compositional Semantics of Compound Verbs in English	569
<i>Alexandra Bagasheva</i> (Bulgaria)	